

CURRICULUM VITAE

<i>Name</i>	<i>Janne Keskisaari</i>	<i>E-mail</i>	<i>janne@augusttranslations.fi</i>
<i>Title</i>	<i>Mister</i>	<i>Skype</i>	<i>janne.keskisaari</i>
<i>Address</i>	<i>Kirstintie 30 A 19</i> <i>02760 Espoo, Finland</i>	<i>Nationality</i>	<i>Finnish</i>
<i>Phone</i>	<i>+358 (0)50 35 77 555</i>	<i>Mother tongue</i>	<i>Finnish</i>
		<i>Date of birth</i>	<i>25 November 1980</i>

Working languages

English to Finnish

Finnish to English

Swedish to Finnish

Working fields

Mechanics / Mech Engineering

Manufacturing

Environment & Ecology

Construction / Civil Engineering

IT (Information Technology)

Cinema, Film, TV, Drama

Computers (general)

Tourism & Travel

Sports / Fitness / Recreation

Social Science, Sociology, Ethics, etc.

Science (general)

Paper / Paper Manufacturing

Materials (Plastics, Ceramics, etc.)

Marketing / Market Research

History

Geography

Safety

Work experience

<i>2010–</i>	<i>Freelance translator (Managing Director of August Translations, April 2011–)</i>
<i>2007–2010</i>	<i>Technical Writer in Lionbridge Oy, Espoo, Finland (June 2007–March 2010):</i> <ul style="list-style-type: none">➤ <i>Specialised in IT, telecommunications</i>
<i>2005–2007</i>	<i>Help Desk assistant for students in University of Joensuu, Savonlinna campus, Finland (spring and autumn terms, only spring term in 2007)</i>
<i>2005–2006</i>	<i>Finnish-, Swedish- and English-speaking tour guide during summers, and English-speaking feast host (autumn 2006), in St. Olaf's Castle, Finland</i>
<i>2004</i>	<i>Translator of administrative documents for the University of Kuopio, Finland (nowadays part of the University of Eastern Finland) between October and December</i>
<i>2003–2004</i>	<i>Sales clerk during summers in the Savonlinna Opera Festival ticket agency, Finland</i>

Education

<i>2000–2007</i>	<i>Master of Arts (in Finnish: Filosofian maisteri)</i> <i>Bachelor of Arts (in Finnish: Humanististen tieteiden kandidaatti)</i> <i>University of Joensuu, Faculty of Humanities, Translation Studies, Savonlinna campus (nowadays part of the University of Eastern Finland):</i>
------------------	---

- *English Studies and Translation (major)*
- *Swedish Studies and Translation*
- *Information Technology for Translators*
- *Culture and Communication*
- *Master's Thesis: To stomach or not to stomach? Analysis of the Finnish respondents' reception of culture-specific items in the comic strip Jere*

2002 *University of Ulster, Northern Ireland (autumn term)*
Studies: History, European Studies and Media Studies

1996–1999 *Kimpisen lukio (General upper secondary school)*
Matriculation examination: Finnish, English, Swedish, German, History, Geography, Mathematics

Computer skills

Computer-assisted translation tools:

- *SDL Trados Studio 2014, 2017*
- *SDL Multiterm 2014, 2017*
- *SDL Passolo Essential 2011*
- *memoQ*
- *Further experience on: Wordfast, Star Transit, Atril Déjà Vu X and previous Trados versions*

Word processing: Microsoft Word 2003, 2007, 2010, 2016

File management: Adobe Acrobat

Graphics editing: Adobe Photoshop, Corel PaintShop Pro, Microsoft Visio

Spreadsheet: Microsoft Excel 2003, 2007, 2010, 2016

Web design: Adobe Dreamweaver, Microsoft FrontPage Editor

Soft skills

Analytical working methods

Reliable and accurate translation

Flexible with deadlines

Memberships

The Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL) – Section of document translators

Interests

History, cultures, guitar playing, languages, orienteering, running, bicycling